

◎アフリカ難民等に対する食糧援助に関する日本国政府と世界食糧計画との間の交換公文

(略称) 世界食糧計画とのアフリカ難民等に対する食糧援助取極

平成 八年 十月二十九日 ローマで
平成 八年 十月二十九日 効力発生
平成 八年十二月 二日 告示

(外務省告示第五八四号)

目 次

ページ

日本側書簡	二四六一
1 贈与の供与	二四六一
2 払込みの方法	二四六一
3 日本国政府の援助の履行	二四六一
4 贈与の対象	二四六一
5 計画側のとる措置	二四六三
6 協議	二四六三
7 取極の実施状況の報告	二四六三
計画側書簡	二四六五

(アフリカ難民等に対する食糧援助に関する日本国政府と世界食糧計画との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、日本国政府(以下「政府」という)の代表者と世界食糧計画(以下「計画」という)の代表者との間で最近行われたリベリア難民及び国内被災民、ソマリア国内被災民、ソマリア、スーダン、ルワンダ及びブルンディ難民並びにシエラ・レオーネ難民及び国内被災民に対する食糧援助計画に関する協議に言及するとともに、千九百九十五年の食糧援助規約に関連して政府が計画を通じて供与する意向を有する援助に関する次の取極を提案する光榮を有します。

1 政府は、日本国の関係法令に従い、二十六億円(二、六〇〇、〇〇〇、〇〇〇円)を贈与の形で計画の使用に供する。

2 政府は、日本国の外国為替公認銀行の東京店に開設されている世界食糧計画の勘定に、1に定める額を日本円で払い込む。この額は、政府の関係当局と計画との間の合意によって延長されない限り、この取極が効力を生ずる日から千九百九十七年三月三十一日までの期間中に払い込まれる。

3 政府は、2の規定に従って払込みを行うことにより、その払込みを行ったときにその払込みの金額までこの取極に基づく援助を実施したとみなされる。

4 (1) 1に定める総額は、南アフリカ及び(又は)アメリカ合衆国及び(又は)欧州連合の加盟国において生産された豆、アメリカ合衆国及び(又は)カナダ及び(又は)オーストラリアにおいて生産された小麦、欧州連合の加盟国及び(又は)アメリカ合衆国及び(又は)南アフリカにおいて生産された小麦

日本側書簡

贈与の供与

払込みの方法

日本国政府の援助の履行

贈与の対象

(Japanese Note)

Rome, October 29, 1996

Sir,

I have the honour to refer to the recent discussions held between the representatives of the Government of Japan (hereinafter referred to as "the Government") and of the World Food Programme (hereinafter referred to as "the Programme") in relation to the food aid programme for the Liberian refugees, the suffering people in Liberia, the Sudanese refugees, the Rwandese refugees, the Burundese refugees, the Sierra Leonean refugees and the suffering people in Sierra Leone, and have further the honour to propose the following arrangements concerning the assistance which the Government intends to extend through the Programme in connection with the Food Aid Convention, 1995:

1. The Government shall make available to the Programme, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, the amount of two billion and six hundred million yen (¥2,600,000,000) in the form of grant.

2. The Government shall make a payment of the amount referred to in paragraph 1 in Japanese yen to the World Food Programme Account opened in the Tokyo office of an authorized foreign exchange bank of Japan. This amount shall be paid during the period between the date of coming into force of the present arrangements and March 31, 1997, unless the period is extended by mutual agreement between the authority concerned of the Government and the Programme.

3. By and upon making the payment under the preceding paragraph, the Government shall be deemed to have made the assistance under the present arrangements to the extent of the amount of such payment.

4. (1) The total amount referred to in paragraph 1 above shall be used for the purchase of pulses produced in South Africa and/or the United States of America and/or the member States of the European Union, wheat produced in the United States of America and/or Canada and/or

世界食糧計画とのアフリカ難民等に対する食糧援助取極

一一四六一

粉、南アフリカ及び（又は）ジンバブエ及び（又は）タンザニアにおいて生産されたメイズ、南アフリカ及び（又は）アメリカ合衆国及び（又は）ジンバブエ及び（又は）欧州連合の加盟国において生産されたメイズミール並びにこれらの購入に関連する費用（輸送費、保険料及び計画に対する手数料を含む。）に使用される。

(2) 南アフリカ及び（又は）アメリカ合衆国及び（又は）欧州連合の加盟国において生産された豆、アメリカ合衆国及び（又は）カナダ及び（又は）オーストラリアにおいて生産された小麦、欧州連合の加盟国及び（又は）アメリカ合衆国及び（又は）南アフリカにおいて生産された小麦粉、南アフリカ及び（又は）ジンバブエ及び（又は）タンザニアにおいて生産されたメイズ並びに南アフリカ及び（又は）アメリカ合衆国及び（又は）ジンバブエ及び（又は）欧州連合の加盟国において生産されたメイズミールの現在の価格、運賃及び保険料を考慮して、次のことが期待される。

(a) 最小限二億八千八百万円（二八八、〇〇〇、〇〇〇円）相当の南アフリカ及び（又は）アメリカ合衆国及び（又は）欧州連合の加盟国において生産されたメイズミールが購入され、船積みされ、象牙海岸、ギニア及びシエラ・レオネ国内のリベリア難民並びにリベリア国内被災民に引き渡されること。

(b) 最小限八千万円（八〇、〇〇〇、〇〇〇円）相当のアメリカ合衆国及び（又は）カナダ及び（又は）オーストラリアにおいて生産された小麦が購入され、船積みされ、ソマリア国内被災民に引き渡されること。

(c) 最小限一億七千九百万円（一七九、〇〇〇、〇〇〇円）相当の南アフリカ及び（又は）アメリカ合衆国及び（又は）欧州連合の加盟国において生産された豆、アメリカ合衆国及び（又は）カナダ及び（又は）オーストラリアにおいて生産された小麦並びに欧州連合の加盟国及び（又は）アメリカ合衆国及び（又は）南アフリカにおいて生産された小麦粉が購入され、船積みされ、エチオピア及びイエメン国内のソマリア及びスーダン難民に引き渡されること。

(d) 最小限三億七千万円（三七一、〇〇〇、〇〇〇円）相当の南アフリカ及び（又は）ジンバブエ及び（又は）タンザニアにおいて生産されたメイズが購入され、船積みされ、ザイール及びタンザニア

Australia, wheat flour produced in the member States of the European Union and/or the United States of America and/or South Africa, maize produced in South Africa and/or Zimbabwe and/or Tanzania and maize meal produced in South Africa and/or the United States of America and/or Zimbabwe and/or the member States of the European Union, and for the expenditures related to such purchases, including freight, insurance premium and the Programme's agency fees.

(2) Taking into account the current price of pulses produced in South Africa and/or the United States of America and/or the member States of the European Union, wheat produced in the United States of America and/or Canada and/or Australia, wheat flour produced in the member States of the European Union and/or the United States of America and/or South Africa, maize produced in South Africa and/or Zimbabwe and/or Tanzania and maize meal produced in South Africa and/or the United States of America and/or Zimbabwe and/or the member States of the European Union, freight rates and insurance premium, it is anticipated that:

(a) a minimum of two hundred and eighty-eight million yen (#288,000,000) of maize meal produced in South Africa and/or the United States of America and/or the member States of the European Union will be purchased, shipped and delivered to the Liberian refugees in Côte d'Ivoire, Guinea and Sierra Leone, and the suffering people in Liberia;

(b) a minimum of eighty million yen (#80,000,000) of wheat produced in the United States of America and/or Canada and/or Australia will be purchased, shipped and delivered to the suffering people in Somalia;

(c) a minimum of one hundred and seventy-nine million yen (#179,000,000) of pulses produced in South Africa and/or the United States of America and/or the member States of the European Union, wheat produced in the United States of America and/or Canada and/or Australia and wheat flour produced in the member States of the European Union and/or the United States of America and/or South Africa will be purchased, shipped and delivered to the Somali and Sudanese refugees in Ethiopia and Yemen;

(d) a minimum of three hundred and seventy-one million yen (#371,000,000) of maize produced in South Africa and/or Zimbabwe and/or Tanzania will be

計画側の
とる措置

協 議

取極の実
施状況の
報告

国内のルワンダ及びブルンディ難民に引き渡されること。

(e) 最小限二億七千万円（二七・一、〇〇〇、〇〇〇円）相当の南アフリカ及び（又は）ジンバブエ及び（又は）欧州連合の加盟国において生産されたメイズミールが購入され、船積みされ、象牙海岸、ギニア及びリベリア国内のシエラ・レオネ難民並びにシエラ・レオネ国内被災民に引き渡されること。

(3) 計画は、②にいう豆、小麦、小麦粉、メイズ及びメイズミールの購入並びに輸送及び保険のため、計画の財務規則に従い供給者と契約を締結する。

5 計画は、4の規定に従って購入した豆、小麦、小麦粉、メイズ及びメイズミールをできる限り速やかにリベリア難民及び国内被災民、ソマリア国内被災民、ソマリア、スーダン、ルワンダ及びブルンディ難民並びにシエラ・レオネ難民及び国内被災民に引き渡すために必要なすべての措置をとる。

6 政府及び計画は、いずれか一方の要請により、この取極から又はこれに関連して生ずるいかなる事項についても、相互に協議する。

7 (1) 計画は、供給者と契約を締結した後、遅滞なく次の事項を政府に通報する。

- (a) 計画が契約に従って支払う総額
- (b) 購入した豆、小麦、小麦粉、メイズ及びメイズミールの総額
- (c) 豆、小麦、小麦粉、メイズ及びメイズミールの数量及び品質
- (d) 豆、小麦、小麦粉、メイズ及びメイズミールのFOB単価
- (e) 輸送費
- (f) 保険料
- (g) 供給者の名称

世界食糧計画とのアフリカ難民等に対する食糧援助取極

purchased, shipped and delivered to the Rwandese and Burundese refugees in Tanzania and Zaire; and

(e) a minimum of two hundred and seventy-one million yen (#271,000,000) of maize meal produced in South Africa and/or Zimbabwe and/or the member States of the European Union will be purchased, shipped and delivered to the Sierra Leonean refugees in Côte d'Ivoire, Guinea and Liberia, and the suffering people in Sierra Leone.

(3) The Programme shall enter into contracts with suppliers for the purchase of the pulses, the wheat, the wheat flour, the maize and the maize meal referred to in sub-paragraph (2) and for the shipping and insurance in accordance with the Programme's financial rules.

5. The Programme shall take all the necessary measures to deliver as soon as possible the pulses, the wheat, the wheat flour, the maize and the maize meal purchased under the preceding paragraph to the Liberian refugees, the suffering people in Liberia, the suffering people in Somalia, the Somalia refugees, the Sudanese refugees, the Rwandese refugees, the Burundese refugees, the Sierra Leonean refugees and the suffering people in Sierra Leone.

6. The Government and the Programme shall consult with each other, at the request of either of them, on any matter that may arise from or in connection with the present arrangements.

7. (1) When the Programme has entered into contracts with suppliers, it shall inform the Government, without delay, of the following:

- (a) Total amount of payments to be made by the Programme under the contract;
- (b) Total value of the pulses, the wheat, the wheat flour, the maize and the maize meal purchased;
- (c) Quantity and quality of the pulses, the wheat, the wheat flour, the maize and the maize meal;
- (d) Unit F.O.B. price of the pulses, the wheat, the wheat flour, the maize and the maize meal;
- (e) Freight costs;
- (f) Insurance premium;
- (g) Names of the suppliers; and

世界食糧計画とのアフリカ難民等に対する食糧援助取極

一四六四

(h) 船積み の 予定日及び配布地への到着の予定日

(2) 船積み、荷揚げ及び配布地への到着のたびに、計画は、これらの日付並びに豆、小麦、小麦粉、メイズ及びメイズミールの数量及び品質を政府に通報する。

(3) 計画は、最初の積荷が配布地に到着した後、三箇月ごとに豆、小麦、小麦粉、メイズ及びメイズミールの配布に関する報告書を政府に提出するよう努める。

(4) 計画は、この取極に従って購入した豆、小麦、小麦粉、メイズ及びメイズミールの配布が完了した後、配布に関する最終報告書を、できる限り配布地における写真を付して、政府に提出する。

(5) 計画は、豆、小麦、小麦粉、メイズ及びメイズミールが日本国により贈与された旨の標示を豆、小麦、小麦粉、メイズ及びメイズミールの袋に付すことを確保する。

本使は、更に、この書簡及び前記の取極を確認される貴官の返簡が政府と計画との間の合意を構成するものとみなし、その合意が貴官の返簡の日付の日に効力を生ずることを提案する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて貴官に向かって敬意を表します。

千九百九十六年十月二十九日にローマで

イタリア共和国駐在
日本国特命全權大使 英正道

世界食糧計画
事務局次長 A・ナマンガ・ンゴンギ殿

(h) Expected dates of shipment to and arrival at distribution sites.

(2) Each time a shipment is loaded aboard a ship or unloaded therefrom or arrives at the distribution sites, the Programme shall inform the Government of the date and the quantity and condition of the pulses, the wheat, the wheat flour, the maize and the maize meal.

(3) After the arrival of the first shipment at the distribution sites, the Programme shall endeavour to submit to the Government a report on the distribution of the pulses, the wheat, the wheat flour, the maize and the maize meal every three months.

(4) Upon the completion of the distribution of the pulses, the wheat, the wheat flour, the maize and the maize meal purchased under the present arrangements, the Programme shall provide for the Government a final report on the distribution, if possible together with photographs taken at the distribution sites.

(5) The Programme shall ensure that markings the pulse bags, the wheat bags, the wheat flour bags, the maize bags and the maize meal bags bear indicate the pulses, the wheat, the wheat flour, the maize and the maize meal have been donated by Japan.

I have further the honour to propose that the present Note and Your reply confirming the foregoing arrangements shall be regarded as constituting an agreement between the Government and the Programme, which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Sir, the renewed assurances of my high consideration.

(Signed) Masamichi Hanabusa
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Italy

Mr. A. Namanga Ngongi
Deputy Executive Director
World Food Programme

計画側書簡

(計画側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本官は、更に、世界食糧計画に代わって前記の取極を確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が計画と日本政府との間の合意を構成するものとみなし、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずることを同意する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十六年十月二十九日にローマで

世界食糧計画
事務局次長 A・ナマンガ・ンゴンギ

イタリア共和国駐在
日本国特命全權大使 英正道閣下

世界食糧計画とのアフリカ難民等に対する食糧援助取極

(The Programme's Note)

Rome, October 29, 1996

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm the foregoing arrangements on behalf of the World Food Programme, and to agree that Your Excellency's Note and this reply shall be regarded as constituting an agreement between the programme and the Government of Japan, which shall enter into force on the date of this reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

(Signed) A. Namanga Ngong'i
Deputy Executive Director
World Food Programme

His Excellency
Mr. Masamichi Hanabusa
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Italy

(参考)

この取極は、日本国政府が世界食糧計画を通じて、アフリカ難民等に対し南アフリカ及び（又は）アメリカ合衆国及び（又は）欧州連合の加盟国において生産された豆、アメリカ合衆国及び（又は）カナダ及び（又は）オーストラリアにおいて生産された小麦、欧州連合の加盟国及び（又は）アメリカ合衆国及び（又は）南アフリカにおいて生産された小麦粉、南アフリカ及び（又は）ジンバブエ及び（又は）タンザニアにおいて生産されたメイズ、南アフリカ及び（又は）アメリカ合衆国及び（又は）ジンバブエ及び（又は）欧州連合の加盟国において生産されたメイズミールを供与するため、二十六億円を贈与の形で同計画の使用に供することを定めたものである。